

SPRING 2009



EURALEX NEWSLETTER

Editor: Paul Bogaards

Email: p.bogaards@hum.leidenuniv.nl

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Paul Bogaards at the email address above. The deadlines for spring (March), summer (June), autumn (September), and winter (December) issues are respectively 15 January, 15 April, 15 July, and 15 October annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is www.euralex.org

Reviewers 2008

I would like to thank the following persons who kindly accepted to review papers for IJL in 2008:

Beerden, T. (Belgium)	Heuberger, R. (Austria)
Béjoint, H. (France)	Janssen, M. (Spain)
Bowker, L. (Canada)	Klötter, H. (The Netherlands)
Dobrovol'sky (Russia)	Moon, R. (U.K.)
Duval, A. (France)	Nesi, H. (U.K.)
Faber, P. (Spain)	Nuccorini, S. (Italy)
Fontenelle, T. (U.S.A.)	Osselton, N. (U.K.)
Frankenberg, A. (Portugal)	Pruvost, J. (France)
Clayton, M. (U.S.A.)	Rooryck, J. (The Netherlands)
De Schryver, G.-M. (Belgium)	Rundell, M. (U.K.)
Gouws, R. (South Africa)	Sansome, R. (U.K.)
Hai Xu (China)	Siepmann, D. (Germany)
Hanks, P. (Czech Republic)	Ten Hacken, P. (U.K.)

Paul Bogaards,
Editor IJL

Lexicographica

The absorption of Niemeyer (Tübingen) into De Gruyter (Berlin) has been accompanied by some editorial changes. In *Lexicographica. Series Maior*, the new team of editors consists of Pierre Corbin, Ulrich Heid, Thomas Herbst, Sven-Göran Malmgren, Oskar Reichmann, Wolfgang Schweickard and Herbert Ernst Wiegand, while in the journal *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, the new editors are Ulrich Heid, J. Stefan Schierholz, Wolfgang Schweickard, Herbert Ernst Wiegand and Werner Wolski.

The most recent publications in the book series were *Johnson's and Webster's Verbal Examples* by Kusujiro Miyoshi (Vol. 132, 2007), *Interlingual Lexicography* by R.R.K. Hartmann (Vol. 133, 2007) and *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-knowledge* by Sven Tarp (Vol. 134, 2008). In the international yearbook, the latest issue (Volume No. 24, 2008) has a thematic part, with 13 papers by 14 authors, on 'Collocations in European lexicography and dictionary research'.

Lexikos 18 (2008)

A new volume of the annual journal *Lexikos*, the official mouthpiece of the *African Association for Lexicography* (Afrilex), has been published. Starting with this volume, and in order to attract the wider readership that it deserves, the Euralex Newsletter will list the table of contents of each new volume.

Articles

- The Ideology of the Perfect Dictionary: How Efficient Can a Dictionary Be? — Michaël Abecassis
- The Effectiveness of Dictionary Examples in Decoding: The Case of Kuwaiti Learners of English — Hashan Al-Ajmi
- The Dilemma of Grammatical Data in Travel Dictionaries — Birger Andersen and Patrick Leroyer
- Voorstelle vir die produksie van 'n vertaalwoordeboek vir professionele vertalers — M.F. Crafford and Ilse Feinauer
- A New Way to Lemmatize Adjectives in a User-friendly Zulu-English Dictionary — Gilles-Maurice de Schryver
- The Lexicographic Treatment of Quantitative Pronouns in Zulu — Gilles-Maurice de Schryver
- Bilingual Dictionaries, the Lexicographer and the Translator — Rachéle Gauton

- Standardization or Stigmatization? Challenges Confronting Lexicography and Terminography in Sesotho sa Leboa — V.M. Mojela
- Lexicography and Linguistic Creativity — Rosamund Moon
- Traduire les énoncés religieux indigénisés: cas de la traduction du cilubà en français et en anglais — Germain Mulamba Nshindi
- The Effect of Lexicographical Information Costs on Dictionary Making and Use — Sandro Nielsen
- 'n Moontlike model vir die bewerking van idiome in tweetalige woordeboeke — Liezl Potgieter
- Towards a Framework for the Description and Evaluation of Dictionary Evaluation Criteria — Piet Swanepoel
- A Lexicographic Approach to Language Policy and Recommendations for Future Dictionaries — Sven Tarp and Rufus H. Gouws
- Wörterbuchregister. Grundlagen einer Theorie der Register in modernen Printwörterbüchern — Herbert Ernst Wiegand

Review Article

- An Analysis of *The Oxford Guide to Practical Lexicography* (Atkins and Rundell 2008) — Gilles-Maurice de Schryver

Lexicosoftware

- Improving the Computational Morphological Analysis of a Swahili Corpus for Lexicographic Purposes — Guy De Pauw and Gilles-Maurice de Schryver

For more information on *Lexikos*, as well as a list of the items under the other sections (Projects, Lexiconews, Reviews, etc.), see <http://www.wat.co.za/lexikos/lex18.htm> and <http://www.wat.co.za/lexikos/Lex18Abstracts.pdf>

Recent publications

Frysk Hânwurdboek

Last January the first copy of the *Frysk Hânwurdboek* ('Concise Frisian Dictionary') was presented to Dr. Ronald Plasterk, the Dutch minister of Education, Culture and Science. This is the first dictionary to describe and explain Frisian entry words in Frisian. For a small non-state language like

Frisian it is quite special to have a sizable monolingual dictionary. Dictionaries of minority languages usually are bilingual dictionaries, translating from or into the dominant majority language. With the *Frysk Hânwurdbboek* Frisian follows the footsteps of the Basque and Catalan languages, the only European minority languages to boast monolingual dictionaries so far.

The *Frysk Hânwurdbboek* (2400 pages, 70,000 entry words) comes with a digital version on CD-ROM. It is compiled by Pieter Duijff, Dr. Frits van der Kuip (editors-in-chief), Rienk de Haan and Hindrik Sijens (editors), all (former) staff members of the Fryske Akademy in Ljouwert/Leeuwarden.

Publishers: Fryske Akademy and Afûk, Ljouwert/Leeuwarden 2008. ISBN: 978-90-6273-790-1. For more information: <http://www.fryske-akademy.nl>

Altfriesisches Handwörterbuch

Recently the *Altfriesisches Handwörterbuch* was published. It is the first lexicographical publication in which all known Old Frisian sources (dating from 1200–1550, mainly of legal nature) have been incorporated. In the Introduction, a survey of the Old Frisian text tradition as well as a detailed description of the 45-year project history is offered. The dictionary, containing approximately 12,000 main entries, constitutes a helpful aid in accessing the Old Frisian sources, which are of special interest to students of comparative Germanic linguistics as well as to those interested in Germanic legal history.

Dietrich Hofmann and Anne Tjerk Popkema. 2008. *Altfriesisches Handwörterbuch*. Universitätsverlag Winter, Heidelberg, 2008. XXXV, 603 pp. 1 illustration. ISBN 978-3-8253-5555-5. Price € 88,-. Includes a catalogue of short titles and text editions.

Dictionnaire des Caraïbes

J.P. Duviols et P. Urena-Rib, *Dictionnaire Culturel Caraïbes Histoire Littérature Arts Plastiques Musique Traditions Populaires*. ISBN-10: 2-7298-3804-X (272983804X). ISBN-13: 978-2-7298-3804-1 (9782729838041).

Ce dictionnaire est destiné aux étudiants et aussi à un public plus large, à tous ceux qui veulent se familiariser avec la richesse culturelle des Caraïbes. Il ne s'agit pas de rivaliser avec les encyclopédies, les livres d'histoire ou de littérature, ni avec les guides touristiques, mais de proposer une approche essentielle d'un monde qui reste méconnu.

Pour plus d'informations: Pedro Urena Rib, MCF Université des Antilles et de la Guyane, IES de la Guyane, 15 lot Les Amaryllis, 97354 Rémire-Montjoly, Guyane française. Tél. (594) 594 38 42 56 ou (594) 694 20 32 33. Skype: oso973. Prur2@wanadoo.fr/ <http://www.latinartmuseum.com>

ASIALEX Membership & Mailing List

Membership of ASIALEX is free and linked to a mailing list. To obtain (or renew) your membership, and to subscribe to the mailing list, simply go to: <http://www.freelists.org/list/asialex>

Forthcoming events

2009

March

18, Cergy-Pontoise, France, La Journée des dictionnaires. Thème: Dictionnaires et sciences. Information: pruvost.jean@wanadoo.fr

May

27–30, Bloomington IN, US, DSNA Biennial Meeting 17, http://www.dictionariesociety.com/Indiana_DSNA.pdf. Conference organizer: Michael Adams madams1448@aol.com

June

3–5, Tampere FI, Nordiske konferanse om leksikografi 10 (NFL 10), www.nordisk-sprakrad.no/nfl.htm

July

5–9, Innsbruck AT, International Conference on Middle and Modern English Corpus Linguistics, www.uibk.ac.at/anglistik/news/conf2009.html

July

6–8, Xhosa Department, University of the Western Cape, Bellville, Cape Town, South Africa: 14th International AFRILEX Conference. Keynote speakers: Prof. Henning Bergenholtz (Denmark), Prof. J.M. Lubinda (Botswana) and Prof. A.C. Nkabinde (South Africa). For information, please visit the website <http://afrilex.africanlanguages.com/> or contact the organizer gillesmaurice.deschryver@UGent.be.

July

21–23, Liverpool GB, 5th Conference on Corpus Linguistics. Information at <http://www.liv.ac.uk/english/CL2009/>

August

20–22, Bangkok, Thailand, ASIALEX 2009, 'Dictionaries in Education'. Information at: <http://www.kmitl.ac.th/asialex/>

September

10–12, Ivanovo State University, Russia: VIII International School on Lexicography. Information: Prof., Dr. Olga Karpova, Ivanovo State University, English Department, Yermak St. 39, Ivanovo 153025, Russia. Tel./fax: +7 (0932) 37 54 02, omk@ivanovo.ac.ru

October

22–24, eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications, Louvain-la-Neuve, Belgium, Organizers: Prof. Sylviane Granger and Dr Magali Paquot. Information at elxicography@uclouvain.be.

2010

July

6–10, Fryske Akademy, Leeuwarden (The Netherlands), 14th EURALEX International Congress. Information at <http://www.euralex2010.eu>.